

О.В. Большова

Научный руководитель: Т.В. Волченкова

*Муромский институт (филиал) федерального государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»*

602264, Владимирская обл., г. Муром, ул. Орловская, д. 23

E-Mail: gontier52111mu@gmail.com

### **Лексические особенности газетного немецкого языка**

В газетном немецком языке существуют некоторые лексические и синтаксические особенности. В данной статье рассматриваются лексические особенности газетного немецкого языка.

Изучение немецкого языка с помощью газет остается по-прежнему актуальным, несмотря на широкое распространение телевидения, Интернета, радио и других средств массовой информации. Однако, текст многих немецких газет может быть весьма затруднительным для понимания и усвоения ввиду некоторых лексических особенностей. В данной сфере выделяется отдельный термин «газетный язык». Это понятие означает большое количество политических и экономических терминов, клише и штампов.

Одной из главных лексических особенностей газетного немецкого языка является собственно лексика. Газетная лексика, как правило, более расширена и богата, чем та, что употребляется в различных учебных пособиях по немецкому языку. Это объясняется тем, что немецкие газеты не адаптированы для изучающих язык, а созданы непосредственно для широкой массы носителей языка. Газетная немецкая лексика часто отличается разнообразием, использованием лексических и фразеологических синонимов, антонимов, определений, метафор, перифраз, а также включает в себя деловую, интернациональную, профессиональную, эмоциональную и терминологическую лексику.

Также считается специфичной так называемая журналистская терминология, которая включает в себя широкое использование наименований из материальной, духовной и социальной сфер повседневной жизни людей, интернациональных слов и аббревиатур. Первая категория определяется такими употребительными словами и словосочетаниями как Zusammenarbeit, Export, freundschaftliche Atmosphäre, Frieden, wirksames Mittel, Referendum, Kommunist, Konflikt, Verlust, Offenheit, Bürgerrecht и другие. Интернационализмы, то есть слова распространенные в ряде языков, имеющие идентичные значения, общее происхождение и схожие по формам также часто употребляются (Demokratie, Präsident, Situation, Atom, Musik, Chef, Information, Rezept, Korrespondent, Balkon, Opposition, Bank, Garderobe, Medikament, Terrasse, Ballett, Galerie, Phantasie, Kabinett, др.). Аббревиатуры – это сокращения слов и словосочетаний, которые часто представляют собой сложность в понимании содержания газетных текстов. Но такие сокращения являются неотъемлемой частью журналистской терминологии в немецкой газетной лексике, поскольку многие слова и словосочетания требуют сокращения для того, чтобы вся необходимая информация могла быть размещена в пределах газетной полосы. Несомненно, большое количество аббревиатур вызывает затруднения даже у людей с высоким уровнем владения языком. Многие аббревиатуры не являются общеизвестными и указываются после полного наименования в скобках, затем используются уже без расшифровки (Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE), Fachbereich (FB), Geographische Informationssysteme (GIS), Deutsche Bahn (DB), Ausfuhrmeldung (AM), Atomkraftwerk (AKW), Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD), Handelsgesetzbuch (HGB), Nationales Olympisches Komitee (NOK)).

Следующей интересной особенностью газетной немецкой лексики является употребление в ней антропонимов, то есть имен собственных. Очевидно, антропонимы в газетной лексике являются исключительными, поскольку функционирование и изменение таких имен отличается от остальных слов в языке и зависит от жанров газетных текстов. Антропонимы используются особым образом для того, чтобы обозначить имена журналистов, коммуникантов,

корреспондентов и других людей, участвующих в создании газетного материала (H.Schröder – инициал имени и фамилия; Frau/Herr Burg – этикетные слова; Klaus J. Behrendt – имя 1, инициал второго имени, фамилия; Max.Eberhand – сокращенный вариант имени, фамилия; др.).

Данные лексические особенности газетного немецкого языка являются основными и представляют особый интерес для изучения. Рассмотрение таких особенностей немецкого языка в газетных текстах может оказать существенную помощь при овладении языковыми навыками и способами иноязычной межкультурной коммуникации.

#### **Литература**

1. Миллер Е.Н. Немецкая газета в школе и вузе. Учебное пособие. – СЧП «Язык и литература», 1997. – 147 с.
2. Артемова Л.А. Особенности функционирования антропонимов в газетных текстах различных жанров. Статья. – Вестник ВГУ, серия: лингвистика и межкультурная коммуникация, 2007, №2 (ч.2)

Е.Д. Бровкина

Научный руководитель: ст. преподаватель О.В. Гришина  
*Муромский институт (филиал) Владимирского государственного университета*  
602264, Владимирская обл., г. Муром, ул. Орловская, 23  
Email: [katyabrov@yandex.ru](mailto:katyabrov@yandex.ru)

### Символика цветообозначений в немецком и русском языках

В культуре каждого народа с древних времен выделялась определенная гамма приоритетных цветов. Все цвета являются традиционными и имеют историческое объяснение, они характеризуют темперамент и характер народа, а также описывают окружающую его природу. Преобладание определенных цветов в культуре, в различных предметах быта, произведениях искусства того или иного народа было тесно связано с его обычаями и традициями, зависело от религиозных верований и эстетических ценностей.

Цвета делят на две основные группы. Первая группа включает теплые цвета (желтый, красный, зеленый), которые ассоциируются с активностью и энергией. Красный в немецкой культуре символизирует страсть, торжество и свободу, например, «rote Rosen» – «красные розы, цветы любви», «das rote Buch» – «красная книга». Данный цвет также связывают со здоровьем и жизнью человека, например, «heute rot, morgen tot» – «сегодня жив, завтра мертв». Красный цвет используют в значении «праздничный, важный», с этим связано выражение «etwas im Kalender rot anstreichen» – «отметить в календаре что-либо красным цветом».

Всемирно известны организации «Rotes Kreuz» (Красный Крест) и «Roter Halbmond» (Красный полумесяц). Они были первоначально основаны как добровольные общества помощи военнопленным, больным и раненым солдатам, а сейчас являются социально-благотворительными организациями в Германии.

В русской культуре красный цвет олицетворяет собой огонь и жизнь, является символом здоровья и совершенства. Всем известны выражения «Весна-красна» – начало жизни, «Красна девица» – здоровая, полная сил девушка.

Желтый цвет является цветом солнца и света, однако многие выражения в немецком языке, где встречается данный цвет, обладают отрицательным оттенком. Этот факт объясняется тем, что желтый цвет считают «нечистым», вызывающим неприятное впечатление. Примерами могут служить выражения «gelb und gruen im Gesicht werden» – «позеленеть от гнева, зависти» и «der gelbe Neid» – «черная зависть».

Желтый цвет считался в России XVI в. радостным, солнечным и весенним. Однако, начиная с XVII в. он стал цветом обмана или болезни, например, «желтая пресса» - издания печатной прессы по достаточно низкой цене, которые специализируются на слухах, скандалах и сплетнях».

Зеленый цвет в немецком языке олицетворяет свободу и молодость. Подтверждением данному факту являются выражения «gruenes Licht fuer etwas geben/haben» – «давать разрешение/иметь разрешение (зеленый свет)», «noch zu gruen sein» – быть слишком молодым, «gruener Junge» – «зеленый юнец». Цвет означает «свежесть», ассоциируется с природой, отсюда всем известные выражения «die grueene Hoelle» – «непроходимый лес», «bei Mutter Gruen schlafen» – «переночевать под открытым небом, на лоне природы».

Зеленый цвет в русской народной культуре также соотносят с природой, молодостью и свободой. Выражение «зеленая улица» часто используется в речи. Вместе с тем можно встретить выражения с негативным значением «зеленый змий» – пагубная зависимость от алкоголя, «тоска зеленая» – невыносимая скука.

Вторая группа объединяет более «спокойные» цвета (черный, серый, синий). Черный цвет в немецком языке – символ несчастья и траура. В черное одеты отрицательные персонажи, появление которых всегда предвещает смерть. Такое символическое значение цвета можно проследить во фразах «schwarzer Tod» – «черный день», «schwarze Taten» – «черное дело», «schwarzmalen» – «изображать все в мрачных, черных красках», «in Schwarz gekleidet» – «одетый в траур». В названиях различных «грязных» профессий: также можно встретить черный цвет, например, «der schwarze Mann» – «трубочист».

Большинство фразеологизмов в русском языке также как и в немецком языке имеют отрицательную окраску: «черный деготь» – символ бесчестия и зла в России, «черная душа» – человек, способный на низкие поступки. Словосочетание «черная работа» обозначает «тяжелая, грязная» работа. Черный цвет в русском языке выступает в качестве знака скорби в одежде, что имеет определенный смысл – «черный цвет не раздражает покойника, не вызывает у него зависти к живым, нежели яркие и веселые одежды».

Синий цвет в немецком языке в наши дни употребляется в значении «бесконечность», «преданность», «целомудренность». Он ассоциируется с небом, оторванностью от земного мира. Деву Марию и Христа, например, часто описывают в синих или голубых одеждах. Иногда синий цвет может означать «счастливый», «радостный», описывать различные отрезки времени: «blaue Stunde» – «режимное время, когда еще присутствует яркость небосвода».

В старых верованиях голубой цвет не всегда вызывает положительные ассоциации. Люди верили, если им на пути встретится женщина в голубом фартуке, то случится несчастье, что в доме с голубыми рамами живет ведьма. Возможно отсюда негативные фразеологизмы «jemandem blauen Dunst vormachen» – «пускать кому-либо пыль в глаза», «das Blaue vom Himmel luegen» – «рассказывать небылицы», «blau wie ein Veilchen/ blau sein» – «быть пьяным «в стельку»».

Синий цвет в русском языке считается цветом положительным, символизирует небо и мужество. Но при этом русский язык не перестает быть языком парадоксов и исключений. Наряду с синей птицей – «мечта» есть и синий чулок – «женщина, поглощенная наукой, работой».

Символика цветов в немецком и русском языках практически одинакова, то есть, сходны значения цветов, но их применение в языке не всегда совпадает. Символика цвета является «ключом» к пониманию той или иной культуры, менталитета народа, его обычаев и верований.

О.В. Большова

Научный руководитель: Т.В. Волченкова

*Муромский институт (филиал) федерального государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»*

602264, Владимирская обл., г. Муром, ул. Орловская, д. 23

E-Mail: gontier52111mu@gmail.com

### **Лексические особенности газетного немецкого языка**

В газетном немецком языке существуют некоторые лексические и синтаксические особенности. В данной статье рассматриваются лексические особенности газетного немецкого языка.

Изучение немецкого языка с помощью газет остается по-прежнему актуальным, несмотря на широкое распространение телевидения, Интернета, радио и других средств массовой информации. Однако, текст многих немецких газет может быть весьма затруднительным для понимания и усвоения ввиду некоторых лексических особенностей. В данной сфере выделяется отдельный термин «газетный язык». Это понятие означает большое количество политических и экономических терминов, клише и штампов.

Одной из главных лексических особенностей газетного немецкого языка является собственно лексика. Газетная лексика, как правило, более расширена и богата, чем та, что употребляется в различных учебных пособиях по немецкому языку. Это объясняется тем, что немецкие газеты не адаптированы для изучающих язык, а созданы непосредственно для широкой массы носителей языка. Газетная немецкая лексика часто отличается разнообразием, использованием лексических и фразеологических синонимов, антонимов, определений, метафор, перифраз, а также включает в себя деловую, интернациональную, профессиональную, эмоциональную и терминологическую лексику.

Также считается специфичной так называемая журналистская терминология, которая включает в себя широкое использование наименований из материальной, духовной и социальной сфер повседневной жизни людей, интернациональных слов и аббревиатур. Первая категория определяется такими употребительными словами и словосочетаниями как Zusammenarbeit, Export, freundschaftliche Atmosphäre, Frieden, wirksames Mittel, Referendum, Kommunist, Konflikt, Verlust, Offenheit, Bürgerrecht и другие. Интернационализмы, то есть слова распространенные в ряде языков, имеющие идентичные значения, общее происхождение и схожие по формам также часто употребляются (Demokratie, Präsident, Situation, Atom, Musik, Chef, Information, Rezept, Korrespondent, Balkon, Opposition, Bank, Garderobe, Medikament, Terrasse, Ballett, Galerie, Phantasie, Kabinett, др.). Аббревиатуры – это сокращения слов и словосочетаний, которые часто представляют собой сложность в понимании содержания газетных текстов. Но такие сокращения являются неотъемлемой частью журналистской терминологии в немецкой газетной лексике, поскольку многие слова и словосочетания требуют сокращения для того, чтобы вся необходимая информация могла быть размещена в пределах газетной полосы. Несомненно, большое количество аббревиатур вызывает затруднения даже у людей с высоким уровнем владения языком. Многие аббревиатуры не являются общеизвестными и указываются после полного наименования в скобках, затем используются уже без расшифровки (Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE), Fachbereich (FB), Geographische Informationssysteme (GIS), Deutsche Bahn (DB), Ausfuhrmeldung (AM), Atomkraftwerk (AKW), Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD), Handelsgesetzbuch (HGB), Nationales Olympisches Komitee (NOK)).

Следующей интересной особенностью газетной немецкой лексики является употребление в ней антропонимов, то есть имен собственных. Очевидно, антропонимы в газетной лексике являются исключительными, поскольку функционирование и изменение таких имен отличается от остальных слов в языке и зависит от жанров газетных текстов. Антропонимы используются особым образом для того, чтобы обозначить имена журналистов, коммуникантов,

корреспондентов и других людей, участвующих в создании газетного материала (H.Schröder – инициал имени и фамилия; Frau/Herr Burg – этикетные слова; Klaus J. Behrendt – имя 1, инициал второго имени, фамилия; Max.Eberhand – сокращенный вариант имени, фамилия; др.).

Данные лексические особенности газетного немецкого языка являются основными и представляют особый интерес для изучения. Рассмотрение таких особенностей немецкого языка в газетных текстах может оказать существенную помощь при овладении языковыми навыками и способами иноязычной межкультурной коммуникации.

#### **Литература**

1. Миллер Е.Н. Немецкая газета в школе и вузе. Учебное пособие. – СЧП «Язык и литература», 1997. – 147 с.
2. Артемова Л.А. Особенности функционирования антропонимов в газетных текстах различных жанров. Статья. – Вестник ВГУ, серия: лингвистика и межкультурная коммуникация, 2007, №2 (ч.2)

Е.Д. Бровкина

Научный руководитель: ст. преподаватель О.В. Гришина  
*Муромский институт (филиал) Владимирского государственного университета*  
602264, Владимирская обл., г. Муром, ул. Орловская, 23  
Email: [katyabrov@yandex.ru](mailto:katyabrov@yandex.ru)

### Символика цветообозначений в немецком и русском языках

В культуре каждого народа с древних времен выделялась определенная гамма приоритетных цветов. Все цвета являются традиционными и имеют историческое объяснение, они характеризуют темперамент и характер народа, а также описывают окружающую его природу. Преобладание определенных цветов в культуре, в различных предметах быта, произведениях искусства того или иного народа было тесно связано с его обычаями и традициями, зависело от религиозных верований и эстетических ценностей.

Цвета делят на две основные группы. Первая группа включает теплые цвета (желтый, красный, зеленый), которые ассоциируются с активностью и энергией. Красный в немецкой культуре символизирует страсть, торжество и свободу, например, «rote Rosen» – «красные розы, цветы любви», «das rote Buch» – «красная книга». Данный цвет также связывают со здоровьем и жизнью человека, например, «heute rot, morgen tot» – «сегодня жив, завтра мертв». Красный цвет используют в значении «праздничный, важный», с этим связано выражение «etwas im Kalender rot anstreichen» – «отметить в календаре что-либо красным цветом».

Всемирно известны организации «Rotes Kreuz» (Красный Крест) и «Roter Halbmond» (Красный полумесяц). Они были первоначально основаны как добровольные общества помощи военнопленным, больным и раненым солдатам, а сейчас являются социально-благотворительными организациями в Германии.

В русской культуре красный цвет олицетворяет собой огонь и жизнь, является символом здоровья и совершенства. Всем известны выражения «Весна-красна» – начало жизни, «Красна девица» – здоровая, полная сил девушка.

Желтый цвет является цветом солнца и света, однако многие выражения в немецком языке, где встречается данный цвет, обладают отрицательным оттенком. Этот факт объясняется тем, что желтый цвет считают «нечистым», вызывающим неприятное впечатление. Примерами могут служить выражения «gelb und gruen im Gesicht werden» – «позеленеть от гнева, зависти» и «der gelbe Neid» – «черная зависть».

Желтый цвет считался в России XVI в. радостным, солнечным и весенним. Однако, начиная с XVII в. он стал цветом обмана или болезни, например, «желтая пресса» - издания печатной прессы по достаточно низкой цене, которые специализируются на слухах, скандалах и сплетнях».

Зеленый цвет в немецком языке олицетворяет свободу и молодость. Подтверждением данному факту являются выражения «gruenes Licht fuer etwas geben/haben» – «давать разрешение/иметь разрешение (зеленый свет)», «noch zu gruen sein» – быть слишком молодым, «gruener Junge» – «зеленый юнец». Цвет означает «свежесть», ассоциируется с природой, отсюда всем известные выражения «die gruene Hoelle» – «непроходимый лес», «bei Mutter Gruen schlafen» – «переночевать под открытым небом, на лоне природы».

Зеленый цвет в русской народной культуре также соотносят с природой, молодостью и свободой. Выражение «зеленая улица» часто используется в речи. Вместе с тем можно встретить выражения с негативным значением «зеленый змий» – пагубная зависимость от алкоголя, «тоска зеленая» – невыносимая скука.

Вторая группа объединяет более «спокойные» цвета (черный, серый, синий). Черный цвет в немецком языке – символ несчастья и траура. В черное одеты отрицательные персонажи, появление которых всегда предвещает смерть. Такое символическое значение цвета можно проследить во фразах «schwarzer Tod» – «черный день», «schwarze Taten» – «черное дело», «schwarzmalen» – «изображать все в мрачных, черных красках», «in Schwarz gekleidet» – «одетый в траур». В названиях различных «грязных» профессий: также можно встретить черный цвет, например, «der schwarze Mann» – «трубочист».

Большинство фразеологизмов в русском языке также как и в немецком языке имеют отрицательную окраску: «черный деготь» – символ бесчестия и зла в России, «черная душа» – человек, способный на низкие поступки. Словосочетание «черная работа» обозначает «тяжелая, грязная» работа. Черный цвет в русском языке выступает в качестве знака скорби в одежде, что имеет определенный смысл – «черный цвет не раздражает покойника, не вызывает у него зависти к живым, нежели яркие и веселые одежды».

Синий цвет в немецком языке в наши дни употребляется в значении «бесконечность», «преданность», «целомудренность». Он ассоциируется с небом, оторванностью от земного мира. Деву Марию и Христа, например, часто описывают в синих или голубых одеждах. Иногда синий цвет может означать «счастливый», «радостный», описывать различные отрезки времени: «blaue Stunde» – «режимное время, когда еще присутствует яркость небосвода».

В старых верованиях голубой цвет не всегда вызывает положительные ассоциации. Люди верили, если им на пути встретится женщина в голубом фартуке, то случится несчастье, что в доме с голубыми рамами живет ведьма. Возможно отсюда негативные фразеологизмы «jemandem blauen Dunst vormachen» – «пускать кому-либо пыль в глаза», «das Blaue vom Himmel luegen» – «рассказывать небылицы», «blau wie ein Veilchen/ blau sein» – «быть пьяным «в стельку»».

Синий цвет в русском языке считается цветом положительным, символизирует небо и мужество. Но при этом русский язык не перестает быть языком парадоксов и исключений. Наряду с синей птицей – «мечта» есть и синий чулок – «женщина, поглощенная наукой, работой».

Символика цветов в немецком и русском языках практически одинакова, то есть, сходны значения цветов, но их применение в языке не всегда совпадает. Символика цвета является «ключом» к пониманию той или иной культуры, менталитета народа, его обычаев и верований.

П.А. Виноградова

Научный руководитель: к.п.н. Т.В.Волченкова

*Муромский институт (филиал) федерального государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»*

602264, Владимирская обл., г. Муром, ул. Орловская, д. 23

E-Mail: [v6324@yandex.ru](mailto:v6324@yandex.ru)

### **Русские заимствования в немецком и английском языке**

Язык-средство выражения мыслей и чувств, служит для коммуникации людей в обществе. Он обладает рядом функций: лексическими, грамматическими, синтаксическими. Язык никогда не стоит на месте, он постоянно развивается и пополняется. Пути обогащения языка могут быть самые различные. Первый способ – это морфологический путь развития языка. Из ранее существовавшего слова, путем словообразования: суффиксальным, префиксальным, суффиксально-префиксальным или безаффиксным, получаем новое слово. Второй способ - семантический путь обогащения языка. В отличие от морфологического способа, это не образование, а придание нового значения уже существующему слову. Третий способ пополнения языка - заимствование иноязычных слов. Заимствования становятся результатом контактов, взаимодействия государств, общества, народа. Основной причиной заимствования иноязычной лексики становится то, что в исходном языке отсутствует данное понятие. Другой причиной является пополнение выразительных средств языка.

Русский язык – самый распространенный славянский язык. Его лексический состав разнообразен и богат. Многие языки обогатили свой язык и приняли от нас множество заимствованных слов, в том числе английский и немецкий язык.

Во второй половине 20-го века появилось такое понятие как, ГДРовский язык. Русский внес несомненный вклад в лексику данного языка.

Bolschewik – большевик, член коммунистической партии СССР,

Kalashnikow – Калашников, автомат Калашникова, названный в честь изобретателя,

Iwan – Иван, так называли русский солдат во Вторую мировую войну,

Komsomol – комсомол,

Kulag – кулаг, зажиточный крестьянин.

Этапом распространения русского языка стало то, что в 1957 году Советский союз отправил в космос первый спутник. Данное событие публиковалось в мировых СМИ, при этом данный аппарат сохранил русское название. Позже данное слово стало международным.

Следующим важным событием в истории, которое повлияло на заимствование русских слов в иноязычную речь – перестройка. Перестройка-название общее название реформ и новой идеологии СССР, используемое для обозначения масштабных перемен в экономической и политической жизни СССР в второй половине 1980х-в начале 1990х годов:

Glasnost – гласность, политические реформы Горбачева,

Perestrojka – перестройка, реформы в СССР,

Petschaft – печать, штамп.

Также в России был ряд товаров, которым не было аналогов в мире. Именно по этой причине европейцам было необходимо заимствовать слова из русского языка. В России одним из самых популярных товаров были меха, так в английском языке появилось слово «Sable», в немецком «Zobel», что означает соболь. Еще один эксклюзивный российский товар – стерлядь. Почти во всех европейских языках этой рыбе не нашлось названия. Это одно из самых ранних заимствований.

Русские традиционные блюда, напитки и вещи так же получили широкое распространение по всему миру:

Blini – блины (обычно означают блины из гречневой муки),

Kascha – каша, так же получило название для обозначения гречневой каши,

Kwass – квас, русский слабоалкогольный напиток.

**Литература**

- 1) Чернышева И.И. Принципы систематизации фразеологического материала немецкого языка // Язык и стиль. - 1993. - с.26 - 31.
- 2) Жданова Л. А. Лексикология (Часть 1) - М., 2000.

Д.Н. Казарова  
Научный руководитель: ст. преподаватель О.В. Гришина  
*Муромский институт (филиал) Владимирского государственного университета*  
602264, Владимирская обл., г. Муром, ул. Орловская, 23  
E-mail: darja.nik.kazarova@yandex.ru

### Сравнение происхождения русских и немецких фамилий

В повседневной речи современного общества зачастую звучит огромное разнообразие фамилий людей, находящихся вокруг нас. Без фамилий трудно представить нашу жизнь. Это имя целой семьи. У каждого человека на Земле есть своя фамилия. Немногие задумываются о том, откуда же и когда она произошла.

В различных слоях социума фамилии начали своё существование в разные периоды времени. В русских землях самыми первыми приобрели фамилии граждане Великого Новгорода. В XIII веке Новгородские летописцы упоминали большое количество фамилий-прозвищ. До конца XVIII – середины XIX века множество жителей центральной России фамилий не имела. Массовое «офамиливание» началось после отмены крепостного права в 1861 году. Крестьяне стали самостоятельными, и вот тогда возникла потребность в фамилиях. Каждый человек, и, в общем, семья стали нуждаться в определённом названии своего рода, чтобы отличаться от других.

История происхождения немецких фамилий схожа с историей Европы и России, где в XII веке на западе Германии фамилии в первую очередь появились у знатной, привилегированной и богатой части общества.

Происхождение фамилий классифицируется по различным признакам, таким как происхождение от имён собственных, от рода деятельности человека, от названий животных и растений, от места происхождения человека, от явлений природы и т.д.

Фамилии, образованные от личных имён в русском языке – Иванов, Матвеев, Петров; в немецком – Walter, Hermann, Peters.

Те фамилии, что взяли за основу внешние признаки и черты характера в русском языке звучат следующим образом: Беляков, Чернышев, Смирнов, Молчанов, Честнов, а в немецком языке – Klein (маленький), Lange (длинный), Krause (кудрявый), Wacker (порядочный), Eisemann (человек железной воли), Stark (сильный).

Некоторые фамилии берут своё происхождение от названий животных и растений: в русском – Виноградов, Крапивин, Капустин, Зайцев, Орлов, Баранов; в немецком – Kirsch (вишня), Kürbis (тыква), Lorbeer (лавр), Wolf (волк), Fuchs (лис), Vogel (птица).

Другие фамилии образовались от рода занятий или профессии человека: в русском – Кузнецов, Мельников, Ткачёв; в немецком – Müller (мельник), Schmidt (кузнец), Fischer (рыбак).

Фамилии, произошедшие от названия одежды тоже имеют место быть: в русском языке – Сарафанов, Шляпин, Носков, Рубашкин; в немецком – Langhut (шляпа), Mütze (шапка), Stiefel (сапог).

Явления природы и временные отрезки тоже являются основами для многих фамилий: в русском языке – Снегов, Громов, Морозов, Ветров; Годов, Воскресенский, Субботин. В немецком языке распространены фамилии Sonnenschein (грибной дождь), Nebel (туман), Wind (ветер), Donner (гром), Abend (вечер), Sonntag (воскресенье), Montag (понедельник), Herbst (осень).

Блюда и напитки также не остались в стороне. В русском языке встречаются фамилии Борщев, Киселев, Блинов; в немецком же языке – Obst (фрукты), Rindfleisch (говядина), Bratfisch (жаренная рыба), Kalbfleisch (телятина), Käse (сыр).

Фамилии, образованные по месту жительства, владений предков (по происхождению) встречаются довольно часто: в русском языке – Рязанов, Муромцев, Ярославцев; в немецком – Schwab, Schlesinger, Böhme, Adenauer. Без внимания не останутся и «речные» фамилии. В русском языке это – Волгин, Донцов, Невский; а в немецком – Pfütznern, Bochmann, Spanger.

Н.А. Лейкина  
Научный руководитель: преподаватель О. В. Гришина  
*Муромский институт (филиал) Владимирского государственного университета*  
602264, Владимирская обл., г. Муром, ул. Орловская, 23  
E-mail: [ilovetokiobynad@mail.ru](mailto:ilovetokiobynad@mail.ru)

### **Пословицы и поговорки в немецком и русском языках**

Всем известно, что пословицы и поговорки рассказывают нам о мудрости и духе народа, который их использует. Меткие и мудрые изречения следуют за людьми издавна, в своей краткой форме они отражают жизнь, историю, запечатлевают события. Некоторые дают понятия добра и зла, служат хорошим средством воспитания.

Пословицы относятся к речевому жанру фольклора, в связи с тем, что в отличие от сказок и песен не исполняются намеренно, осознанно, а употребляются в разговорной речи. Источниками появления пословиц являются: коллективный разум народа, цитаты великих людей, Библия, заимствования из других языков.

Для человека, изучающего иностранные языки, пословицы представляют собой важный аспект языка. Поговорки и пословицы способствуют не только более быстрому взаимопониманию и сближению народов, но и помогают избегать ошибок при переводе текстов, понимании живой речи и составлении самостоятельного высказывания.

В немецком языке существуют пословицы, которые являются практически полным аналогом русским, т.е. в обоих языках имеют примерно одинаковую образную базу и значение. Знаменитая пословица «Яблоко от яблони не далеко падает», которая говорит о схожести детей с их родителями, звучит по-немецки следующим образом: «Der Apfel faellt nicht weit vom Stamm». Дословный перевод немецкой поговорки полностью схож с русским вариантом и, соответственно, имеет подобный смысл. Другая немецкая поговорка «Wo der Faden duenn ist, da reißt er» звучит по-русски следующим образом – «Где тонко, там и рвется».

Однако, не все пословицы из русского и немецкого языков совпадают по значению. К примеру, русские говорят про неслаженность действий «Кто в лес, кто по дрова», а у носителей немецкого языка данная поговорка значимо меняет свой облик: «Der eine singt Dur, der andere Moll» – «Один поет мажор, другой – минор». Немецкая поговорка «Gebranntes Kind scheut das Feuer» дословно переводится, как «Обожженный ребенок боится огня». Действительно, совершив подобный проступок, человек навсегда запоминает, к чему он может привести. В такой ситуации в русском языке употребляют следующее выражение: «Кто обжегся на молоке, теперь на воду дует». Несмотря на разный способ выражения мыслей, смысл данных поговорок не меняется.

Немалое количество немецких пословиц вообще не имеет характерных соответствий в русском языке. Некоторые из них могут быть поняты, исходя из житейского опыта, например, «Freunde in der Not gehen hundert auf ein Lot» – «В беде сотня друзей весит очень мало». В сравнении с похожей русской поговоркой «Не имей сто рублей, а имей сто друзей.», смысл первой меняется, т.к. в ней, скорее, говорится о предательстве друзей, а не о взаимопомощи.

Среди огромного количества немецких пословиц есть такие, которые знакомы немцам с юности и употребляемые повсеместно: «Ohne Fleiss kein Preis.» – «Без страдания нет награды» или русский аналог – «Без труда не выловишь рыбку из пруда»; «Reden ist Silber, Schweigen ist Gold» – «Слово – серебро, а молчание – золото». Некоторые из них не имеют своих аналогов в русском языке: «Langes Faedchen, faules Maedchen» – «Длинная нитка, ленивая девушка». Русское сознание не объединяет эти два понятия, поэтому ни одной русской пословицы, которая бы имела подобный смысл, выявить не удалось.

С помощью пословиц и поговорок можно также многое понять о самих носителях иностранного языка. Такие поговорки, как, например, «Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot.» – «Работа приносит хлеб, а лень – голод» или «Erst die Last, dann die Rast.» – «Сначала работа, потом

## Секция 08. Иностранные языки - диалог культур

отдых» погружают нас в стихию немецкой речи и говорят нам о трудолюбии и усердии этого народа. Анализ поговорок «Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz.» – «Гордость глупости сродни» и «Uebermut tut selten gut.» – «Лишняя воля заведет в неволю» дает возможность почувствовать национальный характер их владельцев. В своих значениях, ни одна немецкая поговорка не призывает к лени или обману. Наоборот, все они говорят о скромности, честности и усердии.

Пословицы и поговорки играют, таким образом, весомую роль в реальной межкультурной коммуникации. Освоить фразеологию изучаемого иностранного языка – означает добиться высокой степени владения языком, поскольку фразеология представляет собой один из наиболее важных и сложных аспектов изучения языка.

Е.В. Скурыгина

Научный руководитель: ст. преподаватель О.В. Гришина  
*Муромский институт (филиал) Владимирского государственного университета*  
602264, Владимирская обл., г. Муром, ул. Орловская, 23  
Email: [katja-skurygina@rambler.ru](mailto:katja-skurygina@rambler.ru)

### Немецкие заимствования в русском языке

Во всех языках наравне с «родными» словами присутствует огромное количество из других языков. Заимствование слов представляет собой процесс приобретения одним языком слов, их значений или выражений из другого языка. В современном русском языке заимствованные слова, согласно исследованиям, составляют десять процентов.

Россия имеет тесные связи с разными странами, в том числе и с Германией. Сотрудничество в спорте, науке, политике, культуре и торговле послужило причиной заимствований слов из данных сфер. Немецкий язык и культура страны оказали, таким образом, сильное влияние на развитие и становление русского языка.

Ученые выделяют экстралингвистические и внутрилингвистические причины появления немецких заимствований в русском языке. К экстралингвистическим причинам относят исторические контакты народов России и Германии, мода, авторитет языка-источника, экономия языковых средств. Примерами могут служить слова *шницель* – *das Schnitzel*, *шнапс* – *der Schnapps*, *вермахт* – *die Wehrmacht*.

Внутрилингвистическими причинами служат отсутствие в языке слова для нового предмета или явления (*шланг* – *die Schlange*, *шлагбаум* – *der Schlagbaum*, *факультет* – *die Fakultät*, *гербарий* – *das Herbarium*, *егерь* – *der Jaeger*), а также стремление к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота по причине экономии языковых средств. Слово «*труппа*» (*die Truppe*) заменило, например, выражение «коллектив артистов», «штамп» (*der Stempel*) – вместо «печать с названием учреждения».

В заимствовании русским языком слов из немецкого языка в разные периоды времени отразилась история русского народа. Самые первые немецкие заимствованные слова появились в русском языке в VIII-XII вв., к ним относятся слова *панцирь* – *die Panzer*, *свинья* – *die Schweine*, *бор* – *das Bog* и др.

В XIII в. русский язык стал активнее пополняться словами немецкого происхождения, а начиная с XVI в. процесс заимствования усилился, поскольку стали расширяться и укрепляться экономические, политические и культурные связи между Германией и Россией. Особенно большое количество слов и выражений обогатило русский язык в XVII -XVIII вв.

Заимствованные слова из немецкого языка можно встретить в различных сферах человеческой деятельности. Из военной лексики были заимствованы слова *плац* – *der Platz*, *штурм* – *der Sturm*, *лагерь* – *das Lager*. Производственная лексика пополнилась заимствованиями *шайба* – *die Scheibe*, *шаблон* – *die Schablone*. В торговой сфере следует отметить слова немецкого происхождения *вексель* – *der Wechsel*, *штемпель* – *der Stempel*, *кассир* – *der Kassierer*. Некоторые термины искусства также заимствованы из немецкого языка, например, *ландшафт* – *die Landschaft*, *штрих* – *der Strich*, *масштаб* – *der Maßstab*, *флейта* – *der Floete*, *танец* – *der Tanz*, *балетмейстер* – *der Ballettmeister*. Медицинскую область уже нельзя представить без немецких слов *бинт* – *die Binde*, *пластырь* – *das Pflaster*, *стерильный* – *steril*. В общественную и политическую лексику прочно вошли слова *диктат* – *das Diktat*, *приоритет* – *die Priorität*, *агрессор* – *der Aggressor*, *dezориентировать* – *desorientieren*. Процесс заимствования немецких слов отмечается и в бытовой сфере. Названия предметов жилища и пищи, развлечений, охоты, животных и растений пришли в русский язык из немецкого: *кухня* – *die Kueche*, *паштет* – *die Pastete*, *штопать* – *stopfen*.

Распространенным видом заимствований являются лексические кальки. Лексические кальки – это слова, сохраняющие внешние признаки иноязычного происхождения, например, *юнкер* – *der Junker*, *штабель* – *der Stapel*, *пакет* – *das Paket*. Среди заимствованных слов также часто встречается лексика, способ образования которой – словосложение: *гастарбайтер* – *der Gastarbeiter* (*der Gast* – гость, *der Arbeiter* – работник, дословно: «работающий гость»), в русском

языке – «иностранный наемный рабочий»), бухгалтер – der Buchhalter (das Buch – книга, der Halter – владелец, держатель, в русском языке – «специалист, ведущий финансовый учет в организации»).

При заимствовании слов из немецкого языка происходит графическое, морфологическое и фонетическое освоение данных слов.

Графическое освоение – это передача слова на письме, когда некоторые немецкие буквы заменяются русскими. Некоторые существительные женского рода имеют окончание «е» в немецком языке, а в процессе заимствования в русском языке происходит его замена на окончание «а», при этом женский род существительных сохраняется: ванна – die Wanne, ваза – die Vase.

При морфологическом освоении у заимствованных существительных меняется, как правило, категория рода или числа. Немецкие существительные женского рода в русском языке мужского рода: die Klasse – класс, die Losung – лозунг, существительные среднего рода – мужского рода: das Hospital – госпиталь, das Fartuch – фартук.

Фонетическое освоение слов – это изменение звучания слова согласно правилам языка. В русском языке отсутствуют многие звуки, которые есть в фонетической системе немецкого языка. При заимствовании происходит замена этих звуков звуками русского языка. Примером могут служить немецкие слова, в которых буквенное сочетание «-ei-» читается как «ай», а в русском языке получает звучание «ей»: Heine – Гейне, Leipzig – Лейпциг.

Заимствование слов – это естественный и очень важный процесс, который обусловлен различными факторами. Многие слова из немецкого языка настолько часто используются в повседневной речи, что, никто и не задумывается об их происхождении, принимая их за исконно русские. Процесс заимствования в языке происходит непрерывно, что не должно приводить к злоупотреблению иностранными словами. Русский язык очень богат и красив, и наша перво-степенная задача заключается в его сохранении.

Д.А. Худякова

Научный руководитель: ст. преподаватель О.В. Гришина  
Муромский институт (филиал) Владимирского государственного университета  
602264, Владимирская обл., г. Муром, ул. Орловская, 23  
Email: [Dasha.winner@mail.ru](mailto:Dasha.winner@mail.ru)

### Смс-сленг в немецком и английском языках

В современном мире трудно встретить человека, который говорил бы исключительно на литературном языке. В разговорную речь прочно вошла особая форма языка или ненормативная лексика, которая именуется сленгом. Сленг является неотъемлемой и очень важной частью разговорной речи любой страны, поскольку представляет собой один из естественных способов развития языка.

Сленг – порождение жизни. Он существовал и существует в любое время, непрерывно меняется и тесно связан с той социальной или возрастной группой, где применяется. Это чаще всего молодежный язык, так как именно молодежь изолируется от мира взрослых и создает свой мир, со своими законами и даже языком. Но очень быстро такие слова вырываются за пределы молодежной группировки и становятся повсеместными. Так, сейчас сленгом не пренебрегают даже многие взрослые образованные люди.

На сегодняшний день почти все люди пользуются Интернетом и мобильной связью, следовательно, проводят много времени за перепиской. Как результат, формируется и постоянно развивается, так называемый смс-сленг, сокращенные формы обычных выражений.

Каждый язык развивается на протяжении длительного времени и имеет свои неповторимые особенности. Например, английский и немецкий языки хотя и являются родственными, но имеют различий больше, чем сходств. Смс-сленги данных языков, также как и сами языки, абсолютно разные, но строятся на одинаковых принципах.

Первый принцип создания смс-сленга – это использование цифр, которые созвучны с частью слова. Примерами данного принципа в английском языке являются следующие сокращения: «4ever – forever – навсегда»; «2morrow – tomorrow – завтра»; «2day – today – сегодня»; «me2 – me too – я тоже»; «L8R – later – позже». В немецком языке можно встретить такие сокращения: «gn8 – Gute Nacht – спокойной ночи»; «8ung – Achtung – внимание».

Следующий принцип – это аббревиация и акронимия, то есть словообразование путем соединения начальных элементов слов. В английском смс-сленге существует огромное количество примеров данного принципа: «SYS – see you soon – до скорого, скоро увидимся»; «NP – no problem – не за что»; «YW – you're welcome – пожалуйста»; «LY – I love you – я тебя люблю». Данный принцип реализуется также и в немецком языке: «bb – bis bald – до скорого»; «G+K – Gruß und Kuss – целую и обнимаю»; «IVD – ich vermisse dich – я скучаю по тебе»; «hdl – hab dich lieb – люблю»; «WaMaDuHeu? (wmd?) – Was machst du heute? – Что делаешь сегодня?»; «LG – Liebe Grüße – С наилучшими пожеланиями.»

К распространённым принципам создания смс-сокращений относится также использование букв, которые созвучны с частью слова или с целым словом. В английском языке часто используют букву «С», которая созвучна с таким словом, как «see», или букву «U», произношение которой соответствует слову «you», например, «IC – I see – понятно»; «CU – see you – до скорого» или «love u – love you – люблю тебя». В немецком языке данный принцип практически не применяется. Сокращение «AXO – Achso – ах, да» является редким примером его реализации, где буква «X» заменяет буквосочетание «chs».

Существуют также смс-сокращения, которые сочетают в себе вышеперечисленные принципы одновременно. Смс-сокращения «CUL8R – see you later – увидимся», «Q6 – Komme um sechs Uhr. – Приду к бти часам.» или «ko20mispa – komme 20 Minuten später – приду на 20 минут позже» являются яркими примерами смешения всех принципов в английском и немецком языках.

В связи с процессом глобализации, а также с развитием Интернета и мобильной связи некоторые смс-сокращения распространяются повсеместно и становятся интернациональными. Выражение «LOL» на английском расшифровывается как «Laughing out loud», на немецком

языке – «Lautes Lachen». При этом оно имеет идентичное значение в обоих случаях – «смеяться вслух». Это выражение употребляется во всем мире.

Выражение «ИМО – in my honest opinion – по моему мнению» – еще один пример англоязычного акронима, который с течением времени превратился в интернациональное сокращение. В немецком языке сокращение остается без изменений, а в русском пишется кириллицей – «ИМХО».

Сокращение «omg» является весьма интересным, так как его можно отнести как к интернациональному смс-сокращению, которое происходит из английского языка и расшифровывается как «oh my God – О, Господи!», так и к собственно немецкому акрониму, образованному от «Oh mein Gott!». Причем в немецком варианте значение не изменяется – «О, Господи!»

Таким образом, можно сделать вывод, что язык подвижен во всех смыслах этого слова, а сленг и смс-сокращения – это неотъемлемая его часть. Использование устойчивых акронимов и сокращенных слов с одной стороны лишает язык красоты, но в то же время делает его более мобильным. Более того, изучающим иностранные языки просто необходимо знать эти сокращения и их значения, чтобы общаться с носителями языка, избегая недоразумений.